

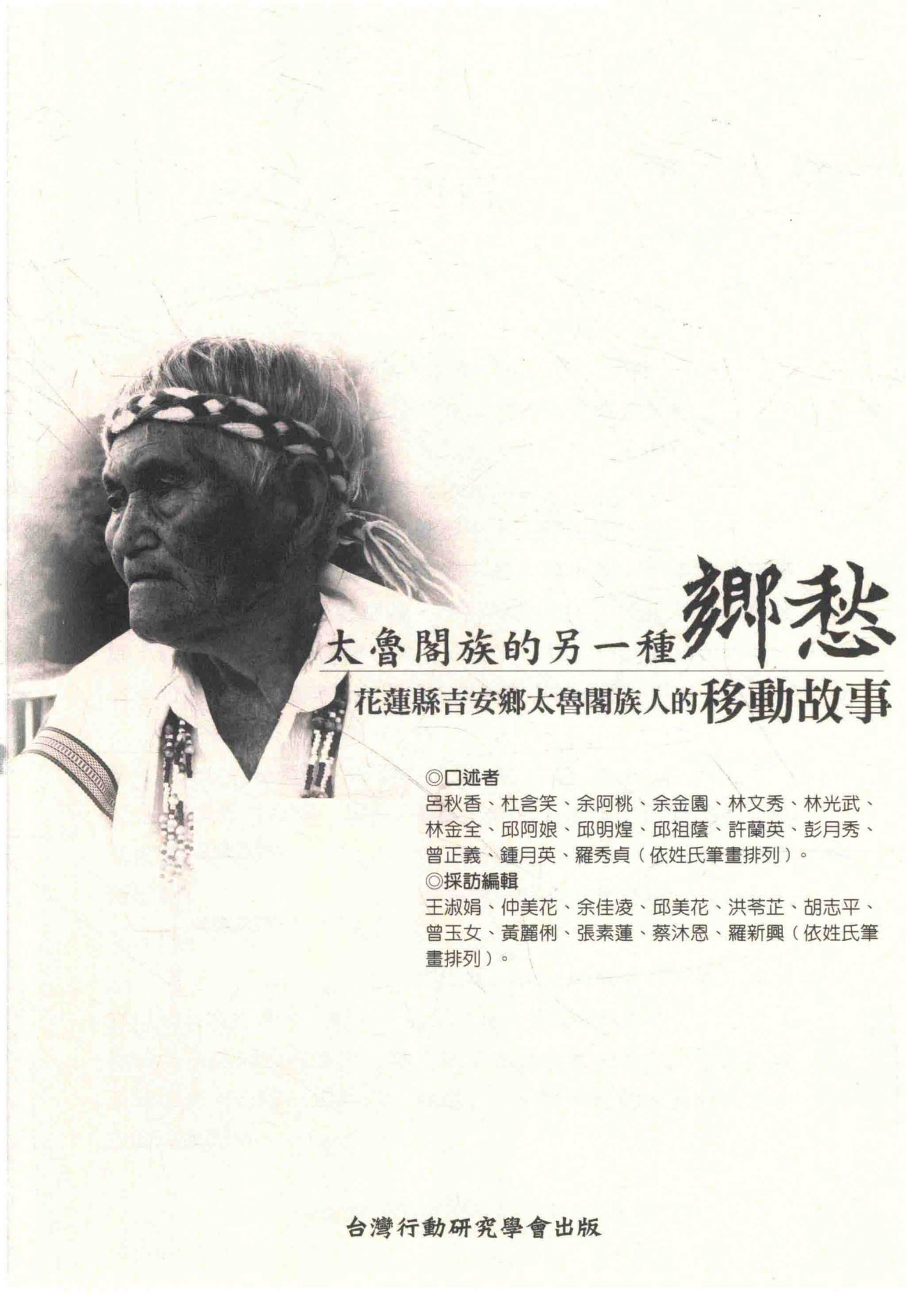


鄉愁

太魯閣族的另一種

花蓮縣吉安鄉太魯閣族人的移動故事

台灣行動研究學會 出版



鄉愁

太魯閣族的另一種

花蓮縣吉安鄉太魯閣族人的移動故事

◎口述者

呂秋香、杜含笑、余阿桃、余金園、林文秀、林光武、林金全、邱阿娘、邱明煌、邱祖蔭、許蘭英、彭月秀、曾正義、鍾月英、羅秀貞（依姓氏筆畫排列）。

◎採訪編輯

王淑娟、仲美花、余佳凌、邱美花、洪苓芷、胡志平、曾玉女、黃麗俐、張素蓮、蔡沐恩、羅新興（依姓氏筆畫排列）。

台灣行動研究學會出版

太魯閣族的另一種鄉愁～花蓮縣吉安鄉太魯閣族人的移動故事/林金全等人口述・蔡沐恩等人採訪編輯；--
初版。

--花蓮縣吉安鄉；台灣行動研究學會，2015.11
〔民104〕

面； 公分.--

ISBN 978-986-92536-4 (平裝)

536.3313

104025786

太魯閣族的另一種鄉愁

～花蓮縣吉安鄉太魯閣族人的移動故事

口述者：林金全、杜含笑、余金園、余阿桃、
林光武、邱阿娘、邱明煌、曾正義、
邱祖蔭、彭月秀、林文秀、羅秀貞、
許蘭英、呂秋香、鍾月英

採訪編輯群：蔡沐恩、仲美花、邱美花、曾玉女、
胡志平、洪苓芷、張素蓮、余佳凌、
黃麗俐、羅新興、王淑娟

編輯顧問：夏林清、眭日羿・吉宏

人物攝影者：陳定傑、王淑娟、張素蓮

封面設計：山今伴頁

資料整理／校對：杜永銘、陳慶元

執行編輯：周嘉慧

發行人：龔允倩

總編輯：王淑娟

主編：張素蓮

出版單位：台灣行動研究學會

花蓮工作站地址：973花蓮縣吉安鄉吉昌三街323號

電話：03-8533830；0937-892-323

電子信箱：chuan53@gmail.com

協作單位：花蓮縣吉安鄉太魯閣族發展協會

特別感謝花蓮縣吉安鄉戶政事務所的協助

出版日期：2015年11月初版1刷

定價：360元

ISBN：978-986-92536-4

著作權所有・侵害必究 如有缺頁・請寄回更換

指導單位：



文化部
MINISTRY OF CULTURE
REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN)



國立臺東生活美學館
National Taitung Living Art Center

目錄



前言		3
推薦序	闕漏的歷史與漂移的鄉愁	
	—花蓮縣吉安鄉太魯閣族的移動故事出版序—	晁日昇・吉宏 4
推薦序	向太魯閣族家園政治的歷史負重致敬	夏林清 8
第一篇	走過	15
	走過歷史—太魯閣族重要政治歷史年表	王淑娟 16
	吉安鄉太魯閣族部落及相關地理位置圖	20
	下山，只為了統治者好管理	王淑娟 21
第二篇	生命的移動故事	24
	化學老師第一人	Sugi Biyuh 林金全 26
	綠色植物的博士	Yeyku Karaw 杜含笑 36
	一個教會我責任的母親	Meywa Saku 仲美花 48
	苦盡甘來的夫妻	Sugi Karaw 余金園 50
	撥雲見日的樂觀者	Tumi karaw 余阿桃 62
	長者的笑容，令我心滿意足	Ubung Kowsang 蔡沐恩 70
	不斷行動的 Sowbun	Sowbun Lahang 邱祖蔭 72
	我傳承了母親對信仰的堅定	Meymu Lbak 邱美花 81
	知足勤奮儲家產	Lihang Mowna 林光武 83
	懂得變通的 Yaya	Yaya Lbak 邱阿娘 88



心中無限感懷與感恩

Masaw Haruq 邱明煌 95

人間自有真情義

Masa Watan 曾正義 101

分享，是父母最美的遺產

Imi Watan 曾玉女 108

還原歷史，讓我們更明白來時路 Tasaw Tingting 胡志平 110

家，不能被限制

Bowtung Lihang 許蘭英 112

能省就省，能用就用

Aki Lowking 呂秋香 119

能在這裡生根，希望

Sowbay Mowna 鍾月英 126

那個純純的時代

Buya Lowking 羅新興 133

生命蘊含無限可能

Meyring Cihung 黃麗俐 136

信仰幫我渡過難關

Humi Teylung 彭月秀 139

勤奮得以享天倫

Humi Kumus 林文秀 144

給後代一個無慮的環境

Iyang Subaw 羅秀貞 149

時代創造出這些偉大的女性

Biyang 洪苓芷 156

慢慢等待，錢會生出他的孩子來

Heynang Lowking 余佳凌 158

第三篇 走過・走過遷移 161

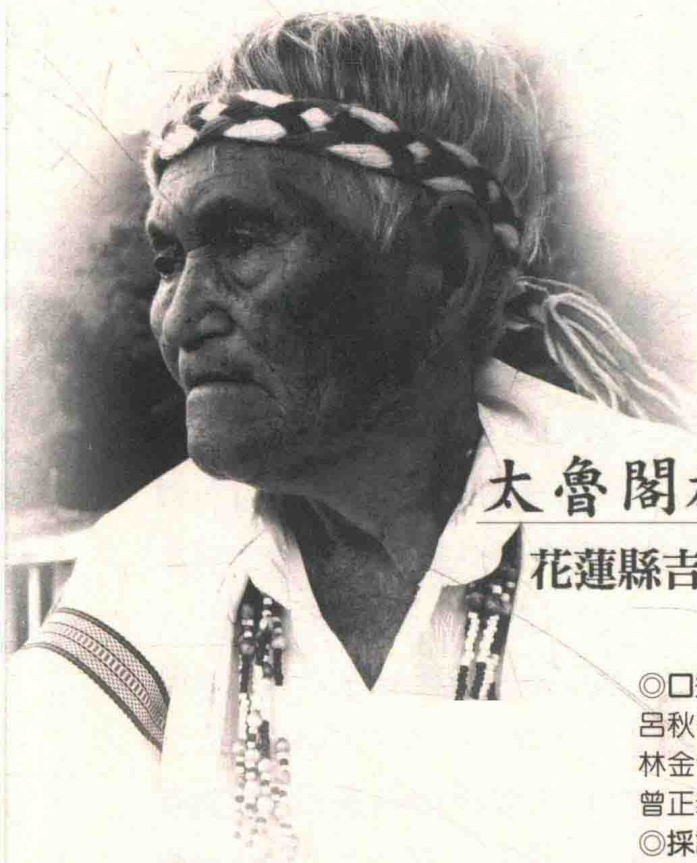
開啓太魯閣族福音之門——姬望 (Ciwang Umin) 的生平簡略

Miring Masaw 張素蓮 162

魯閣族部落的巫師 (mhhuni) 文化 Miring Masaw 張素蓮 167

從記憶片段中窺見政治歷史

王淑娟 170



鄉愁

太魯閣族的另一種 花蓮縣吉安鄉太魯閣族人的移動故事

◎口述者

呂秋香、杜含笑、余阿桃、余金園、林文秀、林光武、林金全、邱阿娘、邱明煌、邱祖蔭、許蘭英、彭月秀、曾正義、鍾月英、羅秀貞（依姓氏筆畫排列）。

◎採訪編輯

王淑娟、仲美花、余佳凌、邱美花、洪苓芷、胡志平、曾玉女、黃麗俐、張素蓮、蔡沐恩、羅新興（依姓氏筆畫排列）。

前言

「太魯閣族的另一種鄉愁」這一本書是吉安鄉「太魯閣族」的口述歷史書，透過 15 位長者的口述，清楚地讓我們看到台灣政治、經濟變動的大巨輪下，部分太魯閣族被迫遷移的生命故事；當太魯閣族被迫斷裂與大自然共存共活的百年歷史後，他們是如何在社會快速輪轉的歷程中，迎戰不同的生活環境與人際關係；其中充滿著退卻、苦惱、淚水與沉默，更多的是適應不良、賣地求去的種種樣貌。而對於 11 位中生代 (10 位太魯閣族，1 位漢人) 的訪談者而言，這更是一種生命的衝激與悸動，童年的記憶再次激起了對自身文化的再省與認同。

吉安鄉慶豐、福興、南華、干城等四個部落是在民國 35 年間，國民政府延續日治時期的政策，將太魯閣的 Sdagan(斯達干) 及 Sakadan(大同) 部落居民遷移至慶豐及福興，而南華部落則是民國 38 年間從銅門、榕樹部落等地遷移至此。另外，干城的博愛新村則是民國 79 年歐菲莉颱風侵襲銅門部落後，政府對於受災戶的安置處所。

這是一本首度呈現吉安鄉太魯閣族移動歷史的見證記錄，對口述長者而言，「鄉愁」並非表現在想要重返原居地的情懷；但卻是在他們的回憶中自然呈現；它沒有太多的波瀾、沒有太多的曲折，而這一切早已「命定」，緣自於他們本是來自高山上的太魯閣族。



闕漏的歷史與漂移的鄉愁

—花蓮縣吉安鄉太魯閣族的移動故事出版序—

晷日昇・吉宏

現住在花蓮縣吉安鄉福興、慶豐兩個村落內的太魯閣族人，其祖先分別源自立霧溪流域支流 Skadang(砂卡礑)溪上游山區上的 Skadang 部落，現稱大同部落，移住時間大約是在 1947 年間。與此同時移住福興村、慶豐村的太魯閣族人，還包括 Snlingan(欣里干)、Sdagan(斯達干)、Dgarung(得卡倫)、Bsngan(玻士岸)等部落族人。居住在 Skadang 溪流住區內的 Sdagan、Skadang、Snlingan 等部落，在距今約三百多年前的太魯閣族東遷移住時期，他們同屬一個祖先 Batu Umaw(巴圖·烏帽)，經過後代繁衍後，Batu Umaw 的子孫們分別在 Skadang 溪上游建立了上述部落，雖然是同一祖先的家族後裔，他們卻各自擁有界線分明的部落獵區。

吉安鄉境內的太魯閣族人從 Skadang 溪流域移住後，福興村內的族人住區位址在福興村落行政區內偏西北的方位，也就是在今台九線道西面，往軍人公墓道路的北面隔一條巷弄以北住家。太魯閣族人穩定住居福興村若干年後，從 1957 年起開始又有了些移動，一方面是為了接近耕作地，一方面是因為平地生活後的家庭經濟壓力而不得不再次遷徙。在太魯閣族人移居的 17 個家戶中，有 4 戶遷到吉安山麓，其餘家戶則是遷出本村之外了。吉安山東南山麓一帶，即今初英發電廠北方 200 公尺平坦地，昔日原為銅門村 Mkibuh(榕樹)部落 Yumin Nowtan(尤敏諾丹)家族耕作地。1942 到 1943 年間，日本殖民政府為了供應

鯉魚潭戰防區的彈藥需要，把 Mkibuh 台地北方山腳崖壁建為彈藥庫駐紮軍隊，並強制原居 Mkibuh 部落的太魯閣族人全數移住到銅門台地上。不久之後日軍戰敗投降，族人再次遷回原地，但在此時有一部分族人為了就近耕作地，就直接遷到了吉安山東南山麓居住，即南華村初英部落。

移住到慶豐村內的太魯閣族人，主要是來自 Sdagan 部落，以及少部分 Bsngan 部落族人，他們居住現今慶豐村第三、四鄰，純然是平地社會的居住環境。其後在 1953 到 1969 年間，慶豐村內的太魯閣族人有些家戶為了避免繳稅、土地典當等問題，大半家戶陸續移出本村。廖守臣在七〇年代所做的調查資料裡，曾對前述的移動情況做了清楚的記載¹。

至於七〇年代之後，這群吉安鄉行政轄區內的太魯閣族人，居住在屬於平地鄉的少數族群，除了這幾年曾經舉行過太魯閣族年度祭儀活動外，有關太魯閣族人在平地鄉鎮內的家戶生活、家族歷史，乃至在變遷社會下的文化調適與演化情況，始終無法獲致全面性的瞭解。至於數十年來太魯閣族人在此地倍嘗艱難的拓展、延續祖先教誨，其中遇到的辛酸、挫折與困頓，台灣現代社會也沒有給予太多的關注。即便到了 2000 年前後時期，台灣原住民族群正戮力於紀錄、詮釋自己獨特的社會文化歷史，以當地族人為主體的觀點，重建曾在某個社會變遷時期斷裂的族群文化。然而在此時刻的吉安鄉太魯閣族人，由於文化資源與輔助政策的匱乏，相對於秀林鄉、萬榮鄉與卓溪鄉的民族文化推動進度，確實處在比較弱勢、邊陲的位置。

太魯閣族群在花蓮縣境內的民族發展情況，基本上是在日治殖民時期即已形成現在分佈的雛形，台灣光復後，國民政府

¹ 廖守臣(1977)。泰雅族東賽德克群的部落遷徙與分佈。台北：中央研究院民族學研究所。
廖守臣(1984)。泰雅族的文化：部落遷徙與拓展。台北：世界新專。



主政下的管理政策，依循日治殖民時期的山地保留地策略，訂定原住民保留地管理辦法，現在看來雖然是限制了原住民土地運用的彈性，惟從民族發展角度而言，卻也具有保護和穩定部落社會環境的作用。秀林鄉、萬榮鄉、卓溪鄉等三個鄉鎮的太魯閣族人，從二十世紀末期戮力於探討歷史事件、建構傳統祭典、傳習手工技藝，以及踏勘傳統領域，部落族人積極推動主體性的文化活動進入到最沸騰的階段²。

就上述太魯閣族群的歷史脈絡而言，是以秀林、萬榮、卓溪等三個鄉來涵蓋整個太魯閣族人的民族發展概說，但對於在國民政府時期從立霧溪支流 Skadang 溪移住到吉安鄉的族人，其家族生活故事、社會變遷適應與文化演化情況的紀錄研究，確實是非常缺乏。因此，「台灣行動研究學會」在今(104)年推動村落文化發展計畫，即針對吉安鄉太魯閣族部落歷史的缺漏記載，進行家戶口述訪談。

此次家戶訪談計畫總共訪問到 15 位族人，經過學會人員的翻譯整理、書寫分析後，編輯出版部落口述歷史：《太魯閣族的另一種鄉愁—花蓮縣吉安鄉太魯閣族人的移動故事》一書。這本書紀錄了太魯閣族人數十年來在平地社會居住所產生的種種困擾，其中包括耕作土地、經濟生活和文化傳承，更多的族人口述則是指出了家戶生活調適不良的經驗，原居的土地沒有了，現住地又不發給土地所有權，導致族人心境流散在漂移、虛空而不知如何是好的尷尬局面：

政府聲稱在民國 58 年時有公告要我們去申請，而我們沒去，所以就是佔用土地。

政府就這樣叫我們遷出來，我們就照我們山上的習慣啊！

² 秀林鄉公所先後完成傳統祭典建構與展演、太魯閣族語字典、秀林鄉志、太魯閣族語辭典第一冊，以及傳統手工織紋典藏、歷史事件建碑與辦理國際研討會。

你給我的就是我的，我們怎麼知道要進行土地登記，而且我們原住民根本不知道甚麼是土地登記，現在卻說我們佔用土地！

當時你們叫我們搬到這邊的，我們也不知道這個地方，不是我們的錯，山上的已經沒有了，不能回去，這邊的地也不給我們了，那我們要住哪裡？(Sugi Biyuh 林金全口述)

閱讀本書 15 位族人口述文字記錄，如同經驗太魯閣族人在平地社會的個人生命經驗。有很多的口述談到家族長輩移住初期，為了家庭經濟和子女就學的生活壓力，在耕地種生薑、砍竹子、揸梧桐下山拿去賣，連還在國小讀書的孩子，他們放學之後仍然要跟著家人上山幫忙挖地瓜、養牛。在那個整體經濟體系正在轉型的台灣社會裡，太魯閣族人的農獵生活也在這段時期產生重大變化。除了生活型態轉變的調適，太魯閣族人還要面對與漢人接觸下的歧視、欺騙、誤解。雖然在這些互動過程中，太魯閣族人曾經付出了相當的代價，但也逐漸習得了在平地社會求生存的生活節奏。

本書以福興村太魯閣族人的口述內容為文本，用文字書寫當代太魯閣族人自七〇年代以來的家族生命經驗，不僅補充了太魯閣族群遷徙歷史中的缺漏，也讓讀者從家族口述故事裡，深深感受到潛隱在族人內心中的那份漂移的鄉愁。



向太魯閣族家園政治的 歷史負重致敬

夏林清

(輔仁大學教授兼社會科學院院長)

我在對受訪的長者與他們的父祖輩、在多次抗爭事件中犧牲生命的太魯閣勇士們致敬的情感中，完成這篇短序。

邀約做為閱讀者的你，和我一樣展開一程歷史情懷之旅。

1. 家園的政治歷史

當《灣生回家》的書與記錄片熱烘烘的帶領日治時期在吉安出生的日本人回到花蓮時，「太魯閣族的另一種鄉愁」默默地登場。

由 1895 到 1914 長達 20 年，太魯閣族人抗日的事件沒停止過，日人定居的吉野移民村則於 1910 年設置；當我進入太魯閣族的反抗戰役歷史事件時序時，《灣生回家》所描繪「懷抱夢想，希望能在這塊土地上（七腳川）開花結果。」的日本移民圖像（第 35 頁，《灣生回家》）頓時崩坍！「去太魯閣族抗日歷史脈絡」的《灣生回家》一書僅用「番害」（第 34 頁，《灣生回家》），一筆略過 1910 年前後太魯閣族對抗日本殖民政府的激烈衝突！1910 的「吉野移民村」建村的時間點是在 1906 威里（北埔）抗爭事件、1908 年「七腳川社事件」、1910 年「征服全島五年計畫」和 1914 年「太魯閣戰役」之間。1906 年的抗爭事件肇始於私營企業賀田組（業主）快速擴張土地，威脅侵擾了太魯閣族的生活，且不合理的對待受雇勞動的太魯閣族人；1908 年則為阿美族人隘勇線勞役不公的反抗事件。1910 年「吉野移民村」

建村之地正是七腳川社被滅社後，所沒收的土地。所以，「灣生回家」所描繪出的「移民拓荒生活」是建構在不去觸及太魯閣族人慘烈反抗與被鎮壓的歷史脈動的一種書寫！

1910 年日本理蕃總督佐久間佐馬太提出的征服全島五年計畫中表明「只剩下太魯閣尚未平定」，隨後佐久間便展開了審密勘察的龐大的作戰計畫，終於在 1914 年以 10 倍於太魯閣族的軍力殲滅了太魯閣的戰力。2015 年的今天，誰能知道 100 年前太魯閣族在山上的原鄉的生活？誰還能訴說日治時的反抗與生活？這本書裡 65-90 歲的太魯閣族人說著他們的父輩與祖輩的故事時，我們在老人憶述兒時生活的場景中，穿越了中華民國遷台與日本殖民時期！

2. 生活記憶・場景再現

協同王淑娟啟動此一對長者生命移動的訪談計劃時，我們並未料到對「家的移動歷史」的訪談會進入一道宛若地縫峽谷的風景，這道風景是對太魯族人的經濟政治與信仰的生存奮鬥的回溯記憶。正是因為太魯閣族不屈服的反抗歷時久，家園遷移的歷史也是分批多波的；每一波遷移都是不同政治經濟作用力的顯現。同時，這些社會作用的力道是由無數太魯閣家庭所承擔了的。

祖輩們「不習慣山下，想回山上」是在被迫遷移尤與「自然共生」的生命環境脫離的失落難安；「國民政府分了田給了牛，但不會也不習慣種田」是遷移所面臨的家園生計勞動方式的驟然轉換，「賣田換取養家育兒所需」以及「一窩蜂種植梧桐虧本」都是資本經濟的催逼，不熟悉耕作與金錢交易則更帶來吃虧受騙的苦頭。Sugi Karaw（余金園）說著自己的爸爸：

「我爸也不會種稻啊，有什麼辦法！平地人會向我們借土



地，等到該還的時候就賴著不還……」（第 51 頁）

一生得經歷這麼多、非自己可決定與選擇要不要的變動，63 歲的 Meymu（邱美花）記憶中最安定的聲音是母親 Sowbun（邱祖蔭）半夜勞作的音韻：

「凌晨 3 點，Bubu 房裡傳來咚咚的編織聲…它聽起來是那麼沈穩、規律，不知不覺就在其中安靜地睡著了！」（第 74 頁）

勞動生活或者說生活於不停歇的勞動活動裡，幾乎是每位耆老的幼時記憶。被爸或媽帶在身邊勞動，也很小就參與勞動！同時也順理成章的習得了技藝，如放陷阱。當然伴隨著工業化而來的工傷、車禍與過勞死，則可由家系圖中不低的子女與親人死亡數字窺見一、二。他們應該是「在自然中勞動謀生、以物易物和換工合作」的末代太魯閣族人了！

3. Gaya 與基督信仰的替換

本書多位受訪耆老均為虔誠的基督信仰者，在工作討論中，素蓮提及姬望這位為信仰而抵抗皇民化運動的傳奇太魯閣女子；我們認為素蓮應好好寫一篇太魯閣族人的基督信仰歷史。素蓮在姬望的故事裡，以「文化生命改變」來回答太魯閣文化命脈 Gaya 在遷移過程中漸次瓦解；基督信仰取而代之的事實。素蓮亦分析基督教的生活紀律與行為規範，和 Gaya 對生活行為的要求相似，所以當原來的生活方式被改變，Gaya 此依靠代代教導相傳的做人處事之道鬆動之際，基督信仰便取而代之了。重要的是，姬望這位女性對族人存亡的關切，讓她在 1909 年開始勸服族人交出槍枝放棄反抗；但到了 1936 年皇民化運動時，太魯閣族人的勇猛反抗性轉置進入殉道式反抗皇民化的宗教悍衛精神，姬望此時成為了堅毅的宣教者！

Gaya 可以被理解為原民與自然共生的一種社會生活組織方

式的文化結構，日本殖民由鎮壓、安撫再到皇民化規馴，在瓦解部落社會組織與 Gaya 文化的同時，基督信仰替置成為精神生活的支撐，殉道式反抗皇民化更深刻了信仰的堅定。

伴隨姬望信仰實踐故事的另一面向的核心主題是做為一名太魯閣族女人的跨界婚姻～她前後三次嫁給三位漢人丈夫，婚姻關係中的失落（第一與二任丈夫早逝）與背叛（第三任欺騙與背叛）為成為宣教人做出的準備；她同時是一名跨界的女性，婚姻跨原漢，殖民與被殖民及跨對立（1914 年太魯閣戰役後，日政府給予獎勵）；精神信仰跨原民與西方基督。素蓮在書尾為姬望寫下小傳短文的信仰實踐的書寫動力，同時帶出本書另一個鮮明的主題～太魯閣族女人的承受力與女人之間的連結。

4. 女人自己為自己接生•女兒訪談母親

女人的反抗之路向來是有著與男人不同的表現方式，但更重要的是要了解女人的反抗是要先認識女人的堅韌與獨立。Masaw 提到與他相愛相容忍的妻子 Majiku：「8 個子女都是她自己接生的，十分順利平安，沒有讓我幫忙的地方。」（第 99 頁）

78 歲的 Bowtung 也是用生產過程述說媽媽的聰明：「媽媽很聰明，陣痛之後就拿起生的箭竹枝幹，把它削成尖尖的，用它來切斷我的肚臍，然後用麻繩綁住，之後又去燒開水，沖洗自己和我的身體，接著又去煮飯給其他小孩吃。」（第 114 頁）

試想，當媽媽告訴 Buwtung 她是這樣被生出來時，這對母女的聯繫有多情深義重啊！「另一種鄉愁」的受訪與被訪人有兩對母女，一對姊妹，亦可說是本書成書過程中的一個支撐點。

「另一種鄉愁」不是要讀者往鄉愁去寄託，反而是要邀請讀者進入我們所僅有的如斷簡殘篇般的原民歷史，推進屬於你的重構認識歷程。

目錄



前言		3
推薦序	闕漏的歷史與漂移的鄉愁	
	—花蓮縣吉安鄉太魯閣族的移動故事出版序—	咎日昇・吉宏 4
推薦序	向太魯閣族家園政治的歷史負重致敬	夏林清 8
第一篇	走過	15
	走過歷史—太魯閣族重要政治歷史年表	王淑娟 16
	吉安鄉太魯閣族部落及相關地理位置圖	20
	下山，只為了統治者好管理	王淑娟 21
第二篇	生命的移動故事	24
	化學老師第一人	Sugi Biyuh 林金全 26
	綠色植物的博士	Yeyku Karaw 杜含笑 36
	一個教會我責任的母親	Meywa Saku 仲美花 48
	苦盡甘來的夫妻	Sugi Karaw 余金園 50
	撥雲見日的樂觀者	Tumi karaw 余阿桃 62
	長者的笑容，令我心滿意足	Ubung Kowsang 蔡沐恩 70
	不斷行動的 Sowbun	Sowbun Lahang 邱祖蔭 72
	我傳承了母親對信仰的堅定	Meymu Lbak 邱美花 81
	知足勤奮儲家產	Lihang Mowna 林光武 83
	懂得變通的 Yaya	Yaya Lbak 邱阿娘 88